



Зіслання Св. Духа – 27 травня 2018

Pentecost – May 27 2018

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 2: 1–11 Євангелія від Івана 7: 37–52, 8:12
Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 2: 1–11 Gospel: John 7: 37–52, 8:12

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 28 травня до 3 червня 2018 SCHEDULE OF LITURGIES from May 28 to June 3 2018

Понеділок Monday, 28	9:00 рано 9:00 a.m.	Свято Пресвятої Тройці +Михайло Скала – Галина Кінасевич (церква) Feast of the Holy Trinity +Michael Skala – Halyna Kinasewych (church)
Вівторок Tuesday, 29	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Галина Білас – Христина Кравець (село) +Halyna Bilas – Krystyna Kravec (selo) Останній Молебень до Пречистої Діви Марії (церква) Moleben to BVM – Last service (church)
Середа, 30 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Ірина Романяк – від приятелів (село) +Irena Romaniak – family friends (selo) Молебня не буде No Moleben service
Четвер, 31 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Орися Боднарчук – Іванка Левандоська (село) +Orysia Bodnarchuk – Joan Lewandosky (selo) Молебня не буде No Moleben service
П'ятниця, Friday, 1	7:00 рано 7:00 a.m. 9:00 рано 9:00 a.m.	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel) +Юрій Шарабуряк – Ева Заяць (село) +Yuriy Sharaburak – Eva Zajac (selo)
Субота, 2 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 10:30 рано 10:30 a.m.	Сповідь для дітей приступаючих до Урочистого святого Причастя Confessions for Solemn Holy Communion children +Леонія Савчук (1 рік) – внуки Анна і Богдан з родинами (церк. каплиця) +Leonia Sawczuk (1 year) – grandchildren Anna & Bohdan with families
Неділя, 3 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Іntenції всіх парафіян Intentions of Parishioners В наміренні дітей приступаючих до Урочистого Святого Причастя Intentions of Solemn Holy Communion children

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Євгенія Красько
11:00 рано – Анастасія Яцевич

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yevhenya Krasko
11:00 a.m. – Anastasia Yatsevich



Пригадуємо членам Парафіяльної Ради що сходина відбудеться у вівторок, 29 травня, після Молебня, який відправиться в 7 вечора. Заохочуємо всіх членів Заряду, прийти на відправу Молебня а тоді на сходина.

Reminder to the parish council members, Parish Council meeting this Tuesday, May 29th, following the 7:00 pm May Devotion Service. We encourage all members to attend the Moleben and then the meeting.

Цього року наш Парафіяльний Празник, відбудеться в неділю, 29 липня. Підчас цього ми святкуватимемо 1030-річчя прийняття Християнства, котре в 988 році, св. Володимир і св. Ольга прийняли для України. Просимо, зарезервувати цю дату для цього особливого святкування. Надіємося на гарну присутність. Квитки будуть доступні на початку червня.

This year at our Parish Praznyk, which will take place on Sunday July 29th, we will be celebrating the 1030th anniversary of Ukraine excepting Christianity in 988, by St. Vladimir and St. Olha. Please reserve this date for this special celebration. We hope to have a good attendance at the dinner. Tickets will be available at the begging of June.

Пам'ятайте у ваших молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Моліться за хворих з нашої парафії; Марія Хопт'яна, Ольга Менделя, Зеновія Денека, Анна Гембарська і Софія Качор. .

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Maria Choptiana, Olga Mendela, Zenovia Deneka, Anna Gembarska and Sophia Kachor.

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвоніть в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

Потребуємо добровольців, які б хотіли належати до "Вітального комітету" Катедри. Мета цього комітету полягає в тому, щоб вітати парафіян, відвідувачів та гостей Катедри на наших недільних літургіях о 9:00 та 11:00 ранку, а також дати їм відчутти, що вони є бажані в нашому прекрасному Соборі. Будь-хто може стати членом комітету: діти, молодь, молоді сім'ї та наші старші парафіяни. Якщо ви зацікавлені, будь ласка, зв'яжіться з парафіяльним офісом для отримання додаткової інформації.

We are looking for volunteers who would like to be part of parish "Welcome Committee". The purpose of this committee would be to welcome parishioners, visitors and guests to our Sunday Liturgies at 9:00 am and 11:00 am. and make them indeed welcome to our beautiful Cathedral. Anyone can become a member, children, youth, young families and our seniors. If you are interested please contact the parish office for further information.

Мають намір вступити в стан подружній Оксана Тереса Тиравська, донька Протодиякона Стефана і Марії Каргут і Расол Лі Уніловський, син Віктора і Флорентс Декер. Третя оповідь, вінчання відбудеться в суботу, 2 червня, 2018.

There is a promise of marriage between Oksana Theresa Tyrawski, daughter of Protodeacon Stefan and Maria Karchut and Russell Lee Unilowsky son of Victor and Florence Decker. Third announcement! Marriage to take place on Saturday, June 2nd, 2018.

У нашій парафії ми відправляємо щоденні Літургії в каплиці будинку Село Віла. Зараз маємо вільні дати, для Літургій за особливі наміри, за померлих членів сім'ї, за здоров'я, ґрадуації, благословення для вас, дітей або для будь-яких особливих намірів. Будь ласка, повідомте отця пароха або парафіяльний офіс, якщо бажаєте, відправити Літургію в будь-якому наміренню.

In our parish we celebrate daily Liturgies in our Selo Chapel. Dates are now available if you wish to book a Liturgy for your special intentions, deceased members of the family, special prayers for health, graduation, blessings for you children, or for whatever special intention. Please let the pastor or parish office know if you wish a Liturgy celebrated for whatever intention.

Католицький дитячий табір в Українському парку. Вже незадовго розпочнеться літній табір для дітей в Українському парку. Перший тиждень це табір для дітей від 6-10 класів і буде відбуватися з 1 по 8 липня; другий табір, 8-15 липня для класів К-5. Як і в минулому, парафія покриватиме 50% кошти таборів. Однак для того, щоб отримати ці допомоги, ви повинні бути активним та підтримуючим членом Собору. Для аплікацій звертайтеся до парафіяльного офісу, тел. 204-589-5025.

Ukrainian Park Catholic Children's Camp is just around the corner. First camp, for grades 6-10, from July 1 to 8; second camp July 8-15 for grades K-5. As in the past the parish will subsidize 50% of the camp fees. However, to qualify you must be an active and supportive member of the Cathedral. For application please contact the parish office ph. 204-589-5025.

Останній травневий Молебень відбудеться у вівторок, 29 травня, в 7:00 вечора. З сумом мені доводиться подати до уваги наших парафіян, що присутність цього року на Молебню була надзвичайно бідною, в середньому 10 людей на службу. У деяких парафіях ці відправи були повністю скасовані - і це напрошується завдати питання, чому? Чи ми настільки зайняті, що не можемо знайти навіть трохи часу, щоб прийти віддати честь нашій Пречистій Діві Марії. Це дуже сумно!

The last May Devotion (Moleben) will be celebrated on Tuesday May 29th, 7:00 p.m. I am sorry to bring to the attention of our parishioners, that the attendance this year for Moleben has been extremely poor, an average of about 10 people per service. In some parishes these services have been completely cancelled - and it begs to ask the question why? We are so busy that we cannot even find time, once in a while to come an honor our Blessed Virgin Mary? How terribly sad!

Від імені всіх парафіян Катебри Св. Володимира та Ольги, ми хочемо висловити теплі вітання Доктору Тарасу Бабуху з нагоди отримання престижної нагороди Почесного Члена Канадської Медичної Асоціації. Доктор Бабух - відомий сімейний лікар у нашій громаді, дуже активний член нашої української громади, багаторічний парафіянин нашої Катебри та активний Член Коледжу Лікарів та Хірургів Манітоби. На даний час Доктор Бабух є заступником реєстратора, який відповідає за рівень фізичного здоров'я, безперервний професійний розвиток та програму забезпечення якості. З числа 2,800 лікарів у Манітобі, наш доктор Бабух досягнув значних успіхів. Нехай Бог благословить вас, докторе Тарасе, міцним здоров'ям на багаторічну працю! Многая Літа!

On behalf of all the parishioners of St. Vladimir & Olga Cathedral we would like to express our warm congratulations to Doctor Terry (Taras) Babick on receiving the prestigious Canadian Medical Association Honorary Member Award. Dr. Babick a very well known family doctor in our community, a very active member in our Ukrainian Community, a life long member of our Cathedral and an active member of The College of Physicians and Surgeons of Manitoba (CPSM). Dr. Babick is presently the Deputy Registrar, who is responsible for Standards, Physician Health, Continuing Professional Development, and the Quality Assurance Program. Of the over 2,800 doctors in Manitoba our "OWN" Dr. Babick has done extremely well. May God grant you Dr. Taras, continued good health and many more years in your profession. Na Mnohi Lita!

Заохочуємо до участі у відправах вервиці, що проводяться щонеділі, перед двома Літургіями. Перед ранньою Літургією, в 9:00, група жінок провадить вервицю а перед Літургією в 11:00 рано, вервицю ведуть Лицарі Колумба. Вони зустрічаються за півгодини до Літургії. Будь ласка, приєднуйтеся до відправ вервиці.

We encourage participation in the rosary prayer services that are held every Sunday before each of the Liturgies. At the 9:00 am Liturgy a group of ladies lead the rosary and for the 11:00 am Liturgy the Knights of Columbus lead the rosary. They meet half an hour before the Liturgy. Please join them in praying the rosary.



*"Ми виділи світло істинне,
ми прийняли Духа небесного,
ми знайшли віру істинну,
нероздільній Тройці поклоняємося,
Вона бо спасла нас"*

(Стиховна вечірні П'ятидесятниці).

Сьогодні відзначаємо прекрасне свято П'ятидесятниці - Зіслання Святого Духа. Це також день народження Вселенської Церкви. Традиційно і звичайно, ми отримуємо подарунки на день народження. Святий Дух дарує нам сім дарів а саме: мудрість, розум, рада, сила, знання, побожність і страх Божий. Прийміть ці чудові подарунки. Через ці дари у вашому духовному житті ділиться один з одним, плодами любові, радості, миру, терпіння, доброзичливості, лагідності, вірності, доброти та самоконтролю. З днем народження всім і радійте дарами Духа Святого.

Today is the beautiful feast of Pentecost, the Descent of The Holy Spirit. It is also the birthday of the Universal church, and as is traditional and customary we receive gifts on birthdays. The Holy Spirit is giving us seven gifts - Wisdom, Understanding, Counsel, Fortitude, Knowledge, Piety and Fear of the Lord. Receive these wonderful gifts. Through these gifts may you share through your spiritual life with one another the fruits of love, joy, peace, patience, kindness, gentleness, faithfulness, goodness and self-control. Happy Birthday to all and enjoy the gifts of the Holy Spirit.

Сьогодні, останню неділю травня присвячено всім членам Української Католицької Жіночої Ліги Канади (ЛУКЖК). Усім членам нашого катедрального відділу, ми бажаємо Божого благословення, доброго здоров'я щоб ви надалі продовжували добру роботу для добра Церкви, сім'ї та Української громади. Підчас сьогоднішньої Літургії, ми також згадуємо померлих членів нашої Ліги. Бажаємо вам гарного дня. На Многії Літа!

Today, the last Sunday of May, is dedicated to all the members of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada. To all the members of our Cathedral Branch UCWLC, we wish you many blessings, good health and that you may continue to do the good works for Church, family and the Ukrainian Community. We also remember at today's Liturgy the deceased members of our League. Enjoy your day ladies, Na Mnohi Lita.

Сьогодні, в 2 годині після обіду, на нашому цвинтарі Всіх Святих, відправиться поминальна панахида на могилах Героїв, Митрополита Максима Германюка і духовенства. Різні організації складатимуть вінки на могилі Героїв. Просимо прийдіть щоб разом взяти участь у цій важливій поминальній відправі. Після виправляться особисті панахиди.

This afternoon at 2:00 pm we will meet at All Saints Cemetery to have memorial services for the Unknown Soldier, His Grace Metropolitan Maxim Hermaniuk and all the clergy. Various organizations will be placing their wreath at the mohila of the Unknown Soldier. Please come and participate at the important memorial service. Private services will follow.

На другу неділю, 3 червня, підчас Літургії в 11:00 рано, відбудеться дуже особливе та радісне свято, коли 10 дітей з нашої парафії будуть приймати Урочисте Святе Причастя. В суботу, 2 червня, вони візьмуть участь у своїй Першій Сповіді. Молімся всі разом, щоб Бог благословив їх особливими ласками, їхніх батьків, братів і сестер та всіх, хто підготував їх до цього урочистого дня, особливо пані Леся Борис.

Next Sunday June 3rd will be a very special and joyous celebration during the 11:00 am Liturgy, when 10 children will receive the Solemn Holy Communion. On Saturday June 2nd, at 9:00 am they will participate in their First Confession (spovid). Let us all join in prayer that God will bless them in a very special way, along with their parents, siblings, and all those who prepared them, especially pani Lesia Borys.

Зіслання Святого Духа. П'ятидесятниця



*Царю Небесний, Утішителю, Душе істини
що всюди еси і все наповняєш,
Скарбе дібр і життя Подателю,
прийди і вселися в нас,
і очисти нас від усякої скверні,
і спаси, Благий душі наші.*



O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
Who are everywhere present and filling all things,
Treasury of all blessings and Giver of life:
Come dwell within us
And cleanse us of every stain
And save our souls, O Gracious Lord!

Світлий празник Пасхи завершувється не менше світлим і великим празником Святої П'ятидесятниці. По Христовому Різдві і Воскресінні цей празник належить до найбільших празників нашого церковного року. Зіслання Святого Духа це - наче вінець і печать на ділі спасіння людського роду, що його dokonав Божий Син.

В дні П'ятидесятниці сам Святий Дух помазує апостолів на проповідників Христового Благовістя. В дні Зіслання Святого Духа родиться і починає діяти Христова Церква. Святий Дух 4 провадить, просвічує, освячує і зберігає на дорозі правди



Сім дарів Святого Духа

Мудрість
Розум
Рада
Сила
Знання.
Побожність
Страх Божий



Зайшла Марія в храм пустий,
І сльози котяться з очей,
Чому, пустує Божий храм?,
Взиває до своїх дітей.
Не плач Матусенько, не плач,...
Ісус, почав її благати,
А серденько, а біль стиска,
Бо плаче в храмі, Божа Мати.
Скликає всіх церковний дзвін,
У храм на Божу Літургію,
Потішмо Матінку свою,
Яка дає нам всім, надію.
Молитвами рятуймо світ,
Клякаймо завжди до Причастя,
З'єднатись разом із Христом,
З Христом, це є найбільше щастя.
Клякнула Діва Пресвята,
І сльози котяться пекучі.
Дитино, в храмі пустота,
Ти, Боже Серце не засмучуй.

